

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГАОУ ВО «КРЫМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. И. ВЕРНАДСКОГО»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

**КОНВЕРГЕНТНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ XXI:
ВАРИАТИВНОСТЬ, КОМБИНАТОРИКА,
КОММУНИКАЦИЯ**

Материалы VI Международной
междисциплинарной научной конференции

Симферополь
25–26 ноября 2021 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО



АНТИКВА

Симферополь
2022

УДК 811.11'23'27'373'38+82]–045.73
ББК 81.40+72(2Рос.Кры)л0
К64

*Издано по решению организационного комитета конференции
«Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация»
(Симферополь, 25–26 ноября 2021 г.)*

Рецензенты:

Агапова Елена Анатольевна, доктор философских наук, заведующая кафедрой социальной философии Института философии и социально-политических наук, доцент, Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону

Гусев Алексей Николаевич, доктор химических наук, профессор кафедры общей химии, Институт биохимических технологий, экологии и фармации, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь

Общая редакция:

Петренко А. Д., директор Института филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, доктор филологических наук, профессор

Редакционный совет:

Кислицына Н. Н., заведующая кафедрой иностранных языков № 1 Института филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, доктор филологических наук, доцент

Храбскова Д. М., заведующая кафедрой романской и классической филологии, заместитель директора по НИР Института филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, кандидат филологических наук, доцент

Чернявская О. Г., старший преподаватель кафедры иностранных языков № 1 Института филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского

Подготовка материалов к изданию:

Фабрина А. В., ведущий специалист по УМР кафедры иностранных языков № 1 Института филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского

*За содержание статей, достоверность цитат, имён, названий и данных
ответственность несут авторы публикаций*

Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация : материалы VI Междунар. междисциплинар. науч. конф. (Симферополь, 25–26 ноября 2021 г.) / под общ. ред. проф. А. Д. Петренко. — Симферополь : ООО «Антиква», 2022. — 344 с.

ISBN 978-5-6047544-6-7

В сборнике отражены направления работы и представлены статьи по докладам участников конференции «Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация». Междисциплинарный подход к изложению материалов, представленных в сборнике, открывает перспективные направления исследований и научного диалога и полилога в различных научных сферах. Сборник, ориентированный на широкий круг исследователей в области естественно-научных и социогуманитарных наук, представляет собой интерес как для молодых учёных, студентов, магистрантов, аспирантов, так и для опытных исследователей.

Материалы сборника можно рекомендовать к использованию в качестве дополнительной литературы по различным направлениям подготовки в высших учебных заведениях.

УДК 811.11'23'27'373'38+82]–045.73
ББК 81.40+72(2Рос.Кры)л0

ISBN 978-5-6047544-6-7

© Крымский федеральный университет
имени В. И. Вернадского, 2022

© Коллектив авторов, 2022

© Оформление. ООО «Антиква», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА: КОНВЕРГЕНЦИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ И КОГНИТИВНОЙ ПРАКТИК

Кислицына Н. Н.

Сопоставительный анализ коннотаций денотативно
эквивалентных лексических единиц 8

Левицкий А. Э.

Антропонимы-стереотипы
в межкультурных дискурсивных практиках 15

Меметова Э. Ш.

Лексико-семантические и стилистические особенности
крымскотатарской народной сказки
«ЭЛЯЛ СЮТ» («Чистое молоко») 20

Литвинчук И. Н.

Концептуальное поле «конвергентные технологии»:
экспериментальный подход 26

Бабенко К. В., Полховская Е. В.

Экспрессивно-выразительные свойства синтаксиса
в публицистическом тексте 34

Кубединова Л. Ш., Мамедлаева А. Ф.

Крымские реалии в переводах поэта А. С. Пушкина 40

Банах Л. С.

Мифологема странствий Одиссея
в современной греческой литературе 48

Полховская Е. В., Рейнова А. В.

Английские сложносоставленные прилагательные
в академическом дискурсе 56

Сдобнова С. В., Чернова Г. П.

Интермедиаальная поэтика
романа Джулиана Барнса «Шум времени» 61

Абдурахманова Н., Исмаилов А.

Statistical machine translation proposal from Uzbek to English 66

Абдурахманова М. Т., Абжалова М. А.

Параллельные корпуса на примере узбекского,
русского и английского языков 74

Службина А. Г.

Философия диалога
(на примере мультипликационного фильма Зверополис) 82

УДК 811.512.133:811.161.1:811.111

М. Т. Абдурахманова,

*доцент Национального университета Узбекистана,
кандидат филологических наук.*

М. А. Абжалова,

*доцент Ташкентского государственного университета
узбекского языка и литературы, PhD*

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСА НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Параллельный корпус – это двуязычный корпус, то есть текст оригинала и его перевод на какой-то другой язык, эти два текста не просто лежат рядом друг с другом, а должны быть выровнены: отдельные фрагменты оригинала должны совпадать с соответствующими фрагментами перевода. Именно это позволяет использовать параллельный корпус как инструмент исследования. В языке и речи имеются такие явления, функционирование которых распространено почти на всех уровнях языка.

Ключевые слова: параллельный корпус, машинный перевод, двуязычный словарь, узбекско-английский и русско-английский языки, художественные тексты, лингвистика.

PARALLEL CORPORA ON THE EXAMPLE OF THE UZBEK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

A parallel corpus is a bilingual corpus, that is, the text of the original and its translation into some other language. these two texts are not just located next to each other, but must be aligned: individual fragments of the original must coincide with the corresponding fragments of the translation. It makes it possible to use the parallel corpus as a research tool. In language and speech, there are such phenomena, which is widespread at almost all levels of the language.

Key words: parallel corpus, machine translation, bilingual dictionary, Uzbek-English and Russian-English languages, literary texts, linguistics.

Актуальность темы: Параллельный корпус или корпус параллельных переводов – это корпус, состоящий из текстов на одном языке вместе с его переводом на другой язык или языки.

Создание параллельного корпуса включает в себя несколько этапов: выравнивание текстов, разметка текстов, проектирование поискового интерфейса.

Процедура выравнивания используется прежде всего для того, чтобы обеспечить нахождение соответствующего оригиналу фрагмента в переводе. После чего одинаковые фрагменты параллельных текстов оказываются сопоставлены друг с другом.

Вопрос, который возникает на самом начальном этапе, заключается в том, что, собственно, надо выравнивать. Можно выравнивать по словно, но это часто оказывается почти невозможным по ряду причин: наборы лексем, устойчивых выражений в разных языках не совпадают. Также тесты выравнивают по предложениям, но и в этом случае могут встретиться подводные камни: количество предложений или абзацев тоже может не совпадать.

Создание и использование параллельных корпусов представляется целесообразным как с практической точки зрения, так и с точки зрения развития корпусной лингвистики – одного из наиболее перспективных лингвистических направлений. Корпус параллельных текстов может быть эффективно использован как в различных лингвистических исследованиях сопоставительного характера, так и в исследованиях по теории перевода, сравнительной литературоведению, культурологии, автоматической обработке текста. В этой работе нас будут в первую очередь интересовать собственно лингвистические – и в том числе лексикографические – аспекты использования параллельных корпусов.

Обращаясь к корпусу, создатели двуязычных словарей получают весьма простой и эффективный инструмент сбора материала и эмпирической проверки своих гипотез, касающихся межъязыковой эквивалентности. Ценность этого инструмента определяется тем, что в лингвистике этап сбора материала является наиболее трудоемким и наименее творческим, а корпус параллельных текстов позволяет значительно сэкономить время и силы для творческого этапа работы.

Традиционная сравнительная лексикология и двуязычная лексикография характеризуется ориентацией на сопоставление более или менее изолированных языковых структур. Отрицательным последствием подобной ориентации является недостаточный учет узуса, то есть тех особенностей синтаксического и сочетаемого поведения единиц языка, которые нельзя объяснить их системными признаками. Так, в принципе известно, что та или иная структура одного языка не может быть во всех контекстах переведена на другой с помощью своего стандартного эквивалента. В определенных контекстах язык L2 прибегает к другим способам описания соответствующей ситуации. Известно также, что не существует продуктивных правил, по которым можно было бы вывести подобные отклонения от «стандартной эквивалентности» из неких более общих принципов. Единственный способ описания подобных отклонений – это их тщательная фиксация на аутентичном материале. Только так можно построить исчерпывающие сопостави-

тельные описания и создать словари, удовлетворяющие современным требованиям.

Корпус параллельных текстов представляет собой наиболее адекватный инструмент для выполнения этих задач. Та или иная языковая структура, интересующая исследователя, может быть найдена во всех представленных в корпусе контекстах с их переводами на соответствующий язык. Таким образом, исследователь получает в свое распоряжение набор аутентичных контекстов, представляющих интересующую его структуру в ее естественном окружении, а также самые разнообразные эквиваленты этой структуры в языке цели. Поскольку эти эквиваленты также оказываются встроенными в естественные контексты, на основе полученных с помощью параллельного корпуса материалов могут быть сделаны выводы о зависимости выбора эквивалента от типа контекста. Подобные результаты практически всегда расходятся с теми сведениями, которые мы можем почерпнуть из традиционных, созданных в «до-корпусную эру» словарей, являясь тем самым нетривиальными.

Важным параметром, по которому языки могут различаться между собой, является степень употребительности определенных выражений. Так, некоторое выражение А языка L1 может стандартным образом переводиться на язык L2 с помощью выражения В – вполне корректного с точки зрения норм этого языка. Таким образом, выражения А и В оказываются эквивалентными в рамках системы соответствующих языков. Тем не менее, их функциональная эквивалентность часто представляется неполной. В частности, это имеет место в случае, когда одно из выражений оказывается в своем языке существенно более употребительным, чем его переводной эквивалент – в своем. Такие случаи хорошо прослеживаются при сопоставлении оригинальных текстов с их переводами на другие языки; ср., например, [Йокояма 2012: 152].

Между конкретными словами с близкими значениями в разных языках (которые принято считать эквивалентными) нет взаимно однозначных соответствий. В принципе это касается многих семантических классов слов. Каждое конкретное слово обладает своим уникальным набором сочетаемостных ограничений и предпочтений. Эта идея относится к числу традиционных теоретических положений лингвистики. То новое, что вносит обращение к корпусам параллельных текстов в решение подобных задач, – это возможность эмпирической проверки соответствующих гипотез на представительном материале.

Работа над параллельными корпусами с английским языком, была начата существенно раньше, чем с немецким. Соответственно, объем англо-русского и русско-английского корпусов намного превосходит объем немецко-русского и, в особенности, русско-немецкого. Сейчас в НКРЯ доступны online 146 англо-русских и 77 русско-английских текстов. Более подробно см. на сайте <http://www.ruscorpora.ru/myscorpora->

para. html. В стадии подготовки находятся следующие параллельные тексты (произведения русской литературы с их английскими переводами):

Братья Карамазовы – The Brothers Karamazov;
Белые ночи – White Nights;
Бесы – The Possessed or, The Devils;
Преступление и наказание – Crime and Punishment;
Звонок – The Doorbell;
Письмо в Россию – A Letter that Never Reached Russia;
Подлец – An Affair of Honor;
Бритва – Razor;
Возвращение Чорба – The Return of Chorb;
Драка – The Fight;
Пассажир – The Passenger;
Путеводитель по Берлину – A Guide to Berlin;
Рождество – Christmas;
Ужас – Terror;
Сказка – A Nursery Tale.

Методология и методы исследования. В качестве исходного материала для анализа избран текстовой материал большого объёма из поэтических и прозаических произведений классической и современной узбекской литературы, а также данные переводных и толковых словарей узбекского языка.

Работа выполнена в русле междисциплинарного исследования, в основу которого положен принцип системности, определивший применение таких общенаучных методов, как анализ литературы и статей, изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики, сравнение, классификация и обобщение. К эмпирическим методам исследования в первую очередь следует отнести метод стратегической выборки, с помощью которого был осуществлен количественный анализ лексического наполнения учебных пособий, что послужило фундаментальной основой настоящего исследования.

Методологической основой работы послужили труды учёных В. Дресслера [58], З. С. Херриса [142], Э. Агрикола [10], О.И. Москальской [96] и др. Компьютерной лингвистики и теории перевода, таких как Зубов А.В., Карпов В.А., Лекомцев Ю.К., М. В., Морозкина Е.А., и др. Машинного перевода и его практического применения: Борисевич А.Д., Белоногов Г. Г., Нелюбин Л.Л., и др. Моделирования перевода: В.Г. Гак, Ю.И. Гурова, С.В. Евтеев, и др.; а также научные разработки крупных ИТ компаний: Microsoft, Google, Yandex, АBBYY.

На земном шаре существует огромное количество языков (около 7000), причем каждый из них обладает некоторыми общими с другими языками чертами, которые мы находим только в отдельном языке. Если мы поставим перед собой задачу выявить все общие признаки или

характеристики структуры некоторого количества языков, то получим сумму признаков, которые будут отличать данную группу языков от какой-то другой группы, где этих признаков не будет.

Общие структурные признаки обнаруживаются в самых различных языках, не имеющих никакого генетического родства. Так, определительное словосочетание, в котором прилагательное предшествует существительному без всякого согласования с ним, обнаруживается в английском, тюркских, монгольских языках, в японском и китайском языках. Сравнительная типология называется термином «общая типология», которая занимается изучением общих проблем, связанных с выявлением суммы сходных и различительных черт, характеризующих системы отдельных языков мира. В настоящее время типологические исследования значительно расширяют границы лингвистических исследований, выводя их за рамки генетически родственных языков, дают возможность привлечь широкий круг разноструктурных языков, обогащая привлекаемый для исследования материал и тем самым, позволяют решить широкие общеязыковые проблемы.

В свое время И.А. Бодуэн де Куртенэ писал: «Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы и перерождения в языках, чуждых друг другу исторически и географически». Общей типологии противостоит частная типология, которая занимается изучением проблем более ограниченного характера. В зависимости от более частных и конкретных задач и объектов, подвергающихся исследованию, частная типология включает историческую или диахроническую типологию перед которой стоят задачи изучения исторических изменений типологии состояний отдельных языков, типологии структуры отдельных языков и групп языков, например, переход языков от синтетического типа к аналитическому или изменение структуры грамматических категорий, характеризующих данную часть речи в древний, средний или новый период истории языка.

Для теоретического языкознания на современном этапе его развития характерен возросший интерес к комплексу проблем, связанных с сопоставительным и типологическим анализом языка. При этом в центре внимания оказываются вопросы сопоставительного анализа как родственных, так и неродственных языков.

Для сопоставительно-типологических исследований принципиальное значение имеет установить как структурные тождества, так и структурные различия конститутивных единиц и отношений между ними в двух или нескольких сравниваемых языках. При этом структурное тождество может являться следствием как исконной единой модели для всей группы родственных языков, так и следствием вторичного,

позднейшего схождения родственных и неродственных языков в силу действия внутрисистемных и экстралингвистических факторов.

В последние годы все больше развивается сопоставительная, или конструктивная, лингвистика. Она изучает обычно два языка, редко больше двух, сопоставляя отдельные элементы одного языка с соответствующими элементами другого. Сопоставление проводится в синхронном плане на основании проведенного описательного анализа разных уровней данных языков: фонологического, грамматического, словообразовательного, лексико-фразеологического, стилистического. Результаты сопоставительного анализа двух языков показывают, в каких элементах этих уровней они различаются.

Узбекский язык и его культура сложились в результате слияния говоров и диалектов разных местных населений, и поэтому он распространен и за пределами Республики Узбекистан, а также в Кыргызской Республике, Таджикистане, Казахстане, Туркменистане, в северной части Афганистана.

Е.Д. Поливанов [106, с. 29], выделяя три генетически различных наречия в составе узбекского языка, наметил характерные лингвистические признаки как для каждой из трех групп, так и для входящих в их состав подгрупп говоров. Х. Данияров [163, С. 23-24] утверждает, что узбеки как нация сложились в XI веке из трех тюркских этнических компонентов.

- 1) карлуко - чигильского (сюда входят и турко - барласские группы),
- 2) кыпчакского (с древнейших времен они назывались «узбеками»),
- 3) огузского.

Слово «узбек» появилось в XI веке и даже раньше, при его помощи назывался народ, составляющий большую часть называемого словом «турк».

В диалектном отношении современный литературный узбекский язык неоднороден, и, в свою очередь, он в подробностях не тождествен ни одному из живых диалектов и говоров.

Следует отметить, что основной задачей настоящей работы не является рассматривать всю историю развития сопоставляемых нами английского и узбекского языков. Перед нами ставится более определенная задача: сопоставление функционирования явления параллельного корпуса в лингвистике двух разноструктурных языков — узбекского и английского на современном этапе их развития. Сопоставление отдельных явлений синтаксического строя узбекского и английского языков - задача весьма сложная. Сложность сопоставления языковых явлений синтаксического строя языков разного грамматического строя справедливо отмечается многими лингвистами.

Современный английский язык является одним из германских языков, относящимся к западногерманской группе. Он имеет большое коли-

чество территориальных диалектов: в Великобритании - шотландский диалект, группа северных, центральных, южных и юго-западных диалектов; в США - восточно-английская, средне-атлантическая (центральная), юго-восточная, средне-западная группы. Диалектное варьирование носит значительно более ярко выраженный характер, чем в США, где основой литературной нормы становится центральный диалект.

Заключение.

В задачах обучения переводу параллельные корпуса текстов могут рассматриваться как реферативная информация и предоставлять образцы профессионального перевода при изучении приемов и способов перевода. В задачах обучения иностранному языку такие корпуса позволяют подобрать возможные эквиваленты изучаемой лексики, проследить ее значения и функции в тех или иных контекстах.

В настоящее время особенно распространены корпуса (или параллельные тексты) художественной литературы, хотя для обучения переводу в вузе следует разрабатывать корпуса разных жанров и стилей и в первую очередь ориентироваться на научно-технические, публицистические и деловые тексты.

Анализ корпусов текстов, методы и наработки корпусной лингвистики являются перспективным направлением в области преподавания иностранных языков. Мировая практика развития этой области доказывает эффективность такого рода приложений, хотя в настоящее время возможности методов корпусной лингвистики в Узбекистане пока не находят должной реализации в прикладной лингвистике, лингвистическом обучении, обучении родному и иностранному языку.

Список использованных источников и литературы

1. *Агрикола, Э.* Микро - медио - и макроструктура как содержательная основа словаря // Э. Агрикола. *Вопр. языкознания.* 1984. Вып. 2. С. 72-82.
2. *Белоногов, Г. Г.* Автоматизированная обработка научно-технической информации. *Лингвистические аспекты.* - М.: ВИНТИ, 1984.
3. *Бодуэн де Куртенэ, И. А.* О смешанном характере всех языков / И. А. Бодуэн де Куртенэ. *Избранные труды по общему языкознанию.* Т.1. -М., 1963. -371 с.
4. *Борисевич А. Д.* Автоматический перевод английских строительных текстов. // В кн.: *ЛААТ.* С. 279-285.
5. *Бунтман и др.* 2014 – , *Зализняк Анна А., М., , .* Информационные технологии корпусных исследований: принципы построения кросс-лингвистических баз данных // *Информатика и ее применения.* Т. 8, вып. 2, 2014. С. 98-110.
6. *Гак В. Г.* Языковые преобразования. Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию, - Издание Либроком, 2009. - 167 с.

7. *Гурова Ю. И.* Фразеологизмы античного происхождения. - Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов. - Innovative views of young scientists (2015. - 5 с.

8. Добровольский 2009 – Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики // Национальный корпус русского языка: 2006-2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009. С. 383-401.

9. *Дониёров, Х.* Уз тарихимизни биламизми? «Узбек сузининг келиб чиқиши ва кулланиши хақида // газ.

10. *Дресслер, В.* Синтаксис текста // Новое в зарубежной лингвистике. / В. Дресслер. - М.: Прогресс, 1978. - с. - Вып. VIII: Лингвистика текста. - С. 111-137.

11. *Евтеев С. В.* Лингвокультурологическая модель перевода. // Вестник Брянского государственного университета. №2. 2014. С. 3.

12. *Зубов А. В., Зубова И. И.* Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Академия, 2004. 208с.

13. Йокояма 2012 – К метатеории перевода: перевод как дискурс // Человек о языке – язык о человеке. Сб. статей памяти . М.: Азбуковник, 2012. С. 152-159.

14. *Карпов В. А.* Язык как система. - Изд.3 АН СССР. 2009. 304 с.

15. *Лекомцев, Ю. К.* Введение в формальный язык лингвистики. -Изд.3 АН СССР. 1983. 264 с.

16. *Морозкина, Е. А.* Герменевтика в филологии, лингвистике и переводе / Е. А. Морозкина // Вестник Башкирского университета. -2012. - Т.17. - №1. - С. 154-157.

17. *Москальская, О.И.* Грамматика текста. / О. И. Москальская. М.: Высш. шк., 1981. - 184 с.

18. *Нелюбин Л. Л.* Перевод и прикладная лингвистика. - М.: Высшая школа, 1998. - 207 с.

19. *Поливанов, Е. Д.* Узбекская диалектология и узбекский литературный язык./ Е.Д. Поливанов. – Ташкент, 1933. -194 с.

20. *Семенов А. С.,* Современные информационные технологии и перевод М.: Издательский центр «академия», 2008. С. 11

21. *Херрис, З. С.* Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. / З. С. Херрис М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. - 209 с.

22. *Гвишиани Н. Б.* Практикум по корпусной лингвистике : учебное пособие по английскому языку / Н. Б. Гвишиани. – М. : Высшая школа, 2008 – 191 с.

23. *Захаров В. П.* Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск. : ИГЛУ, 2011 – 136 с.

24. *Савчук С. О.* Национальный корпус русского языка: перспективы использования в лингвистических исследованиях и в преподавании / С. О. Савчук // Вестник – Владивосток, 2011 – № 02 (03). – С. 62–67.

25. *Leech G.* Computers in English language research / G. Leech, A. Beale // Cambridge language teaching surveys. – Cambridge. : Cambridge University Press, 1985 – Vol. 17(3). – P. 5–18.